

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 14 час. аудиторной нагрузки; 10 час. лабораторных, 3,8 час. КСР, 0,2 ИКР; 58 часов самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

Задачи дисциплины:

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- анализ результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- составление базы данных, словарей, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант;
- использование современных видов, приёмов и технологий письменного перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий) относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины опирается на знания, приобретенные в процессе изучения таких дисциплин как «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Бизнес-курс второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также является основой для последующего изучения дисциплины «Разговорный практикум второго иностранного языка».

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-4, ПК-7.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного	- основные особенности устной и письменной коммуникации на русском и немецком языках для решения задач межличностного и межкультурного	- адекватно использовать языковые средства для успешной коммуникации в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.	- навыками правильного выбора языковых средств для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		взаимодействия	межкультурног о взаимодействи я.		
2.	ПК-7	способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет	- современные источники информации; способы извлечения информации из поисковых систем, основные понятия на немецком языке, используемые для формирования аналитическог о отчета.	- осуществлять поиск профессиональн ой информации как в источниках на бумажных носителях, так и в электронных источниках.	- различными способами поиска информации, перевода информации с немецкого на русский язык, составления информационны х обзоров и/или аналитических отчетов.

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд иторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предпереводческий анализ текста, переводческие трансформации	18	-	-	2	16
2.	Лексико-грамматические особенности перевода публицистических и экономических текстов.	50	-	-	8	42
5.	<i>Итого по дисциплине:</i>				10	58

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Основная литература:

1. Снигирева, О.М. Wirtschaftsdeutsch / О.М. Снигирева, Т.С. Талалай ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. - 117 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1247-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364891>.

2. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, М.С. Лымарева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. - Ч. 2. Основы профессиональной устной речи. - 275 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-1804-9. - ISBN 978-5-8353-1808-7 (ч. 2) ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481639>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД:

Т.Г. Зубова, к.ф.н., доцент